



# Oraciones para antes y después de las enseñanzas de Yangsi Rinpoche

(Revisión abril 2008)

Propiedad del Centro Budista Ganden Shedrub Ling  
Favor de dejarlo en la canasta

## Oraciones para antes de las enseñanzas

### **Alabanza a Shakyamuni Buda:**

Maestro, destructor de enemigos, Así Ido, Buda completa y perfectamente despierto, dotado con sabiduría y conducta ejemplar, ido al gozo, timonero que guía los seres ordinarios que aún deben ser domados, ser supremo, maestro de todos los dioses y los hombres, Buda, destructor de enemigos, glorioso y victorioso ser, Shakyamuni, ante tí me postro y a tí voy por refugio. (3 repeticiones)

*tönpa chom den day/ de zhin sheg pa dra chom pa/ yang dak par dzog pä sang gyä/ rig pa dang/ shab su dan pa/ de war sheg pa/ jig ten kyen pa/ kye bul dul wa/ kha lo gyur wa/ la na mä pa/ lha dang mi nam kyi/ tön pa sang gyay chom dan de/ pal gyal wa sha kya thub pa la/ chag tsal lo/ chö du kyab su chi wo (3X)*

Cuando tú, jefe de los hombres, naciste, tomaste siete pasos sobre esta inmensa tierra y dijiste: "Yo soy supremo en este mundo". A ti, que fuiste sabio en ese momento, rindo homenaje.

Cuerpo completamente puro, forma supremamente hermosa. Océano de sabiduría; semejante a una montaña dorada; con renombre que refulge en los tres mundos, Protector Supremo, a ti rindo homenaje.

Dorado con las marcas supremas, con faz como luna sin mácula, de color como el oro, a ti rindo homenaje. Los tres mundos no son como tú, que eres limpio de toda mancha, Ser Sin Par, dotado de conocimiento, a ti rindo homenaje.

Protector dorado con la gran compasión, Maestro omnisciente, campo de méritos y buenas cualidades extensas como océanos, Al que así se ha ido, rindo homenaje.

A través de la pureza, libera del apego. A través de la virtud, libera de los reinos maléficos. Supremo y único significado profundo, al Dharma que brinda paz rindo homenaje.

Desde la liberación, mostrando el sendero, morando adecuadamente en los adiestramientos puros. Campo sagrado dotado con todas las buenas cualidades, a la Sangha también rindo homenaje.

No cometas actos no virtuosos; acumula virtud y bondad; subyuga y entrena tu mente. Esta es la enseñanza del Buda.

Como estrella, espejismo, una lámpara; como ilusiones, gotas de rocío, burbujas, sueños, relámpagos y nubes. Considera así a todos los fenómenos.

Debido a éste mérito habiendo alcanzado el estado de la visión omnisciente y por lo tanto, subyugando al enemigo de mis faltas, que pueda yo liberar a todos los transmigradores del océano de la existencia cíclica, donde son batidos por las olas del envejecimiento, la enfermedad y la muerte.

### **El Sutra del Corazón de la Perfección de la Sabiduría:**

Así lo oí. Una vez el Bendito estaba residiendo en Rayagrija en la montaña llamada Pico del Buitre, junto a una gran asamblea de monjes y una gran asamblea de Bodisattvas. En ese momento el Bendito entro al Samadhi que expresa el Dharma, llamado "Iluminación Profunda" y al mismo tiempo el noble Avalokiteshvara, el Bodisattva Mahasattva, mientras practicaba la profunda perfección de la sabiduría vio lo siguiente; vio que los cinco skhandas son de la naturaleza del vacío.

Entonces, por el poder del Buda el venerable Shariputra, le preguntó al noble Avalokiteshvara, el Bodisattva mahasattva; “¿cómo debe entrenar un hijo o hija de familia noble que quiere practicar la profunda perfección de la sabiduría?”

Entonces el noble Avalokiteshvara, el Bodisattva Mahasattva, le contestó al venerable Shariputra; “O Shariputra, un hijo o una hija de familia noble que desea practicar la profunda perfección de la sabiduría debe practicar así, viendo lo siguiente: que los cinco skhandas son de la naturaleza del vacío. La forma es el vacío, el vacío también es la forma. El vacío no es otra cosa que la forma, la forma no es otra cosa que el vacío. De la misma manera, los sentimientos, las percepciones, las formaciones mentales y la conciencia también son el vacío. Por lo tanto, Shariputra, todos los Dharmas son el vacío. No existen las características, no existe el nacimiento ni la cesación, no hay impureza y no hay pureza. No hay merma ni hay aumento.

Por lo tanto, Shariputra, en el vacío no hay forma, sentimiento, percepción, formación mental ni conciencia; no hay ojos, oídos, nariz, lengua, cuerpo o mente; no hay apariencias, ni sonidos, ni olores, ni sabores, ni tacto, ni dharmas; no hay dhatu de los ojos y así hasta el dhatu de la mente y conciencia; no hay ignorancia ni fin de la ignorancia hasta la vejez y la muerte, no hay fin de la vejez y de la muerte; no hay sufrimiento, ni origen del sufrimiento, no hay cesación del sufrimiento, ni sendero, ni sabiduría, ni logro, ni ausencia de logro.

Por lo tanto, Shariputra, ya que los Bodisattvas no tienen logros, moran en la profunda perfección de la sabiduría. Como no hay obscuración en la mente, no hay tampoco temor. Trascienden lo falso y alcanzan el Nirvana total.

Todos los Budas de los tres tiempos, a través de la práctica de la profunda perfección de la sabiduría, despiertan completamente a la Iluminación insuperable, verdadera y total.

Por lo tanto, el gran mantra de la profunda perfección de la sabiduría, el mantra de la gran percepción, el mantra insuperable, el mantra inigualado, el mantra que calma todo sufrimiento, debe ser conocido como la verdad ya que no contiene falsedad. El mantra de la profunda perfección de la sabiduría es:

### **Tayata gate gate, paragate parasamgate bodhi swaja**

Por lo tanto, Shariputra, el Bodisattva mahasattva debe entrenarse en la profunda perfección de la sabiduría. “

Entonces el Bendito salió del Samadhi y elogió al noble Avalokiteshvara, el Bodisattva Mahasattva, diciendo; “Bien dicho, bien dicho, así es. O hijo de noble familia, así es. Se debe practicar la profunda perfección de la sabiduría así como has explicado y todos los Tatagatas se regocijarán.”

Cuando el Bendito dijo estas palabras el venerable Shariputra y el noble Avalokiteshvara, el Bodisattva Mahasattva; y toda la asamblea de Dioses, humanos, asuras y gandarvas se regocijó y alabó las palabras del Bendito.

### **Ofrenda de Mandala breve en español, para solicitar la enseñanza:**

Esta tierra, ungida con perfume y regada de flores.

Con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna.

Vista como una tierra pura de Buda yo te ofrezco.

Que todos los seres puedan gozar de una tierra así.

Oh sagrado y venerable Lama, desde las nubes de compasión

Que se forman en los cielos de tu sabiduría Dharmakáyica,

Por favor derrama una lluvia del Dharma vasto y profundo,

De acuerdo precisamente con las necesidades de los que serán adiestrados.

Idam guru ratna mandala kam nirya tayami

### **Ofrenda de Mandala breve en tibetano, para solicitar la enseñanza:**

sa zhi pö kyî jug zhing me tog tram  
ri rab ling zhi nyi dā gyen pa di  
sang gye zhing du mig te ul war gyi  
dro kun nam dag zhing la chö par shog

je tsun lama dam pa kye nam kyî  
chö ku ka la kyen tse chu dzin trig  
ji tar tsam pay dul je szin ma la  
sab gye chö kyî char pa ab tu sol  
idam guru ratna mandala kam niryā tayami

### **Ofrenda del Mandala - Versión larga en español, para solicitar la enseñanza.**

OM VAJRA BHUMI AH HUM. Aquí se encuentra la poderosa base de oro puro.

OM VAJRA REKHE AH HUM. Aquí se encuentra la cerca diamantina. El círculo

exterior está rodeado por esta cerca de hierro. En el centro se encuentra Meru, el Rey de todas las montañas.

En el este se encuentra el continente Purvavideha. En el sur el continente Jambudvipa. En el oeste el

continente Aparogodaniya. Al norte el continente Attarakuru. Alrededor del este los subcontinentes Deha y

Videha. Alrededor del sur, Camara y Aparacamara. Alrededor del oeste, Shata y Uttaramantrina. Alrededor

del norte Kurava y Kaurava. Al este está la montaña de los tesoros, al sur el árbol que concede todos los

deseos, al oeste la vaca que concede todos los deseos, al norte se encuentra la cosecha aún no arada.

Aquí encontramos la rueda preciosa, la joya preciosa, la reina preciada, el ministropreciado, el elefante

preciado, elpreciado y mejor de los caballos, el generalpreciado y el gran jarro de tesoros. Aquí se encuentran

la diosa de la belleza, la diosa de las guirnaldas, la diosa de la canción, la diosa de la danza, la diosa de las

flores, la diosa del incienso, la diosa de la luz y la diosa del perfume. Aquí se encuentran el sol, la luna y la

sombrilla de todo lo que es precioso ypreciado, aquí se encuentra el banderín de la victoria en todas las

direcciones. Aquí en el centro están todas las posesionespreciadas de los dioses y los humanos. Esta

magnífica y gloriosa colección donde no falta nada yo te ofrezco a tí, mi bondadoso Gurú raíz, junto a todos los

Gurús venerables del linaje, y a tí, Lama Je Tzongkhapa, y a tí, ¡oh Buddha!

y a tí, Vajradhara, junto a la asamblea completa de dioses. Que por su compasión enorme y poderosa acepten

lo que ofrezco como causa para mejorar el estado de todos los seres sintientes. Derramen sobre mí ondas

sostenedoras de inspiración para que pueda yo vivir de acuerdo al noble ejemplo que ustedes han dado.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI.

### **Ofrenda del Mandala - Versión larga en tibetano, para solicitar la enseñanza.**

OM BENZA BHUMI AH HUNG, wang-chen ser-gyi sa-zhi, OM BENZA REKHE AH HUM,chi-chag ri kor

yug-gyi kor-wai u-su ri gyal-po ri-rab, shar lu-pag-po, lho dzam-bu-ling, nub ba-lang-chö, jang dra-mi-nyan,

lu-dang lu-pag nga-yab-dang nya-yab-zhan, yo-dan-dang lam-chog-dro, dra-mi-nyan dang, dra-mi-nyang gyi-

da, rin-po-che ri-wo, pag-sam gyi shing, do-joi ba, ma-mo-pa-yi lo-tog, kor-lo rin-po-che, nor-bu rin-po-che,

tzun-mo rin-po-che, lon-po rin-po-che, lang-po rin-po-che, ta-chog rin-po-che, mag-pon rin-po-che ter chen-

poi bum-pa, geg-ma, treng-wa ma, lu-ma, gra-ma, me-tog-ma, dug-pö-ma, nang sal-ma, dri chab-ma, nyi-ma,

da-wa, rin-po-chei dug, chog-la nam-par gyal-wa gyal-tsan, ü-su lha-dang mii pal-jor pun-sum tsog-pa, ma-

tsang-wa me-pa, tzang-zhing yi-du wong-wa di-dag drin-chen tza-wa-dang gyu-par cha-pai pal-dan la-ma

dam-pa nam-dang, kya-par du-yang la-ma lo-zang tub-wang dor-je chang-chen-poi lha-tsog kor-dang cha-pa

nam-la zing-kam ul-war-gyio, tug-je dro-wai don-du zhe-su-sol, zhe-na-kyang dag-sog dro-wa mar gyur nam-

kai ta dang nyam-pai sem-chan tam-cha-la tug-tze-wa-chen-poi go-na jin-gyi lab-tu-sol .

IDAM GURU RATNA MANDALA-KAM NIR-YATA-YAMI

**Refugio:**

Voy por refugio, hasta alcanzar la iluminación

Al Buda, al Dharma y a la Asamblea Suprema.

Por los méritos que acumule [practicando la generosidad y demás perfecciones], o **[estudiando y practicando el Dharma]**

Que pueda obtener el estado de Buda para beneficiar a todos los seres.

**Refugio en tibetano:**

sang gyä cho dang tsok gi cho nam la

chang chub bar du dag nyi kyab sum chi

dag gi jin tsok gyi pä son nam gyi

dro la pen chir sang gya drub par shog

Oraciones para después de las enseñanzas**Ofrenda de Mandala breve en español, para agradecer la enseñanza:**

Esta tierra, ungida con perfume y regada de flores.

Con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna.

Vista como una tierra pura de Buda yo te ofrezco.

Que todos los seres puedan gozar de una tierra así.

**Ofrenda de Mandala breve en tibetano, para agradecer la enseñanza:**

sa zhi pö kyi jug zhing me tog tram

ri rab ling zhi nyi dä gyen pa di

sang gye zhing du mig te ul war gyi

dro kun nam dag zhing la chö par shog

**Dedicación en español:**

Que por los méritos de esta virtud

pueda alcanzar rápidamente el estado de un Guru-Buda,

y pueda llevar a este estado

A todo ser sin excepción.

La mente de Iluminación es suprema y muy preciada.

Que donde no ha surgido, surja.

Que donde ha surgido, no disminuya,

Que cobre cada vez más fuerza.

La visión (correcta) del vacío es suprema y muy preciada.

Que donde no ha surgido, surja.

Que donde ha surgido, no disminuya,

Que cobre cada vez más fuerza.

Así como el valiente Manjushri y Samantabhadra,

Distinguieron los fenómenos tal cual son,

Yo también dedico estos méritos en la mejor forma,

Siguiendo su ejemplo perfecto.

Dedico todas estas raíces de virtud

Con la dedicación que es considerada la mejor,

“Por los victoriosos Así Idos, de los tres tiempos,

para poder realizar todas las buenas obras.”

### **Dedicación en tibetano:**

ge wa di yi nyur du dag  
lama sang gye drub gyur nay  
dro wa chig kyang ma lu pa  
de yi sa la gu par show  
chang chub sem chog rin po che  
ma kay pa nam kay gyur jig  
kyay par nyam par may par yang  
gong nay gong du pel war shog

tong nyi ta wa rin po che  
ma kay pa nam kay gyur jig  
kyay par nyam par may par yang  
gong nay gong du pel war shog

jam pal pa wo ji tar kyen pa dang  
kun tu sang po de yan de zhin te  
de dag kun gyi je su dag lob chi  
ge wa di dag tam chay rab tu ngo

du sum sheg pay gyal wa tam chay kyi  
ngo wa gang la chog tu ngag pa day  
dag gi ge wai tsa wa di kun kyang  
sang po cho chir rab tu ngo war gyi

### **Oración de Migtsema**

**Mig me tse we ter chen che rezig**

*Avalokiteshvara, el gran tesoro de la compasión*

**Dri me khen po wang po yam pel yang**

*Manjushri, señor de la sabiduría perfecta*

**Du pung ma lu jom dza sang wai dag**

*Vajrapani, destructor del universo de maras*

**Kang chen kay pai tsun gyen Tsong khapa**

*Tsongkhapa, joya de la corona de los sabios de la tierra de las nieves,*

**Losang Drag pai shab la sol wa deb**

*Losang Dragpa, yo imploro a tus pies.*